

«Revisione»

Intervista con il presidente della Confederazione Ueli Maurer	Interview mit Bundespräsident Ueli Maurer
<p>1 Signor Maurer, le piace la funzione di presidente della Confederazione?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mi piace poter rappresentare la Svizzera. 2. Tuttavia, nell'esercizio di questa funzione non è sempre gradevole essere proiettati al centro dell'attualità. 3. Non mi interessano l'aspetto mondano della funzione né l'attenzione verso la mia persona, bensì il lavoro concreto che posso svolgere per il Paese. 	<p>Herr Maurer, gefällt Ihnen das Amt des Bundespräsidenten?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mir gefällt, die Schweiz vertreten zu dürfen. 2. Dass ich dabei oftmals im Mittelpunkt des Geschehens stehe, ist mir eher unangenehm. 3. Am Amt interessiert mich nicht die Aufmerksamkeit für meine Person oder der Glamour, sondern die Arbeit, die ich für das Land leisten kann.
<p>2 Quali saranno le sue priorità per l'anno presidenziale? Su che cosa intende concentrarsi?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bisogna fare tutto ciò che è utile al Paese. 2. Intendo rafforzare la coesione del Consiglio federale in quanto organo chiamato a agire in modo compatto. 3. Ciò può funzionare soltanto se vige consenso. Il consenso non deve tuttavia precludere un chiaro processo di formazione delle opinioni. 4. A volte per decidere si deve anche ricorrere a una votazione. 5. Il popolo deve poter contare su di me e intendo prendere sul serio le istanze provenienti dalla popolazione. 6. La gente ha il diritto di essere ascoltata. 7. Inoltre mi sta a cuore che si dimostri fermezza a livello internazionale, così da consentire alla Svizzera di tutelare i suoi interessi nella consapevolezza del proprio valore. 	<p>Welches sind Ihre Prioritäten im Präsidialjahr? Wo wollen Sie Akzente setzen?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Alles, was der Schweiz Nutzen bringt, muss man machen. 2. Den Zusammenhalt des Bundesrats als geschlossenes Gremium will ich stärken. 3. Das funktioniert nur durch Konsens, Konsens darf jedoch eine klare Meinungsbildung nicht ausschliessen. 4. Manchmal ist es auch notwendig, dass Entscheide mit Abstimmungen erzwungen werden müssen. 5. Ich will für das Volk da sein und seine Anliegen ernst nehmen. 6. Darauf haben die Leute auch Anspruch. 7. Zudem ist mir die internationale Standfestigkeit wichtig, damit die Interessen der Schweiz selbstbewusst vertreten werden können.
<p>3 Qual è la situazione attuale della Svizzera? E quale dovrà essere la situazione del Paese tra un anno?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nel confronto internazionale la situazione economica della Svizzera è eccellente. 2. Ciò suscita purtroppo anche invidie. 3. Per questo motivo dobbiamo difendere con coerenza gli interessi del Paese e esigere di nuovo maggiore rispetto nel quadro dei negoziati con l'estero. 	<p>Wo steht die Schweiz aktuell? Und wo soll sie in einem Jahr stehen?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Im Vergleich zum Ausland steht die Schweiz wirtschaftlich hervorragend da. 2. Das gibt leider auch Neider. 3. Wir müssen darum die Interessen der Schweiz konsequent verteidigen und in Verhandlungen mit dem Ausland wieder mehr Respekt einfordern.

4	<p>Quali saranno i temi principali? Finanze, posti di lavoro, relazioni internazionali, sicurezza.</p>	<p>Und wo liegen die thematischen Schwerpunkte? Finanzen, Arbeitsplätze, Aussenbeziehungen, Sicherheit.</p>
5	<p>Crisi economica mondiale, conflitti armati, dibattiti politici più duri e personalizzati – dal Presidente della Confederazione la popolazione si aspetta risposte, soluzioni, mediazioni. Come intende infondere speranza ai cittadini del nostro Paese? <ol style="list-style-type: none"> 1. Non credo che la popolazione svizzera si aspetti da me dei motivi di speranza. 2. Gli Svizzeri hanno una percezione realistica del «potere» del Paese. 3. I problemi del mondo non vengono risolti da noi Svizzeri. 4. La popolazione è pragmatica e ne è quindi consapevole. 5. Gli Svizzeri desiderano lavorare e poter mettere qualcosa da parte, desiderano sicurezza e non gradiscono di essere messi sotto tutela dallo Stato. 6. Ogni qualvolta possibile intendo promuovere la sicurezza e la libertà dei cittadini e delle cittadine. </p>	<p>Weltwirtschaftskrise, bewaffnete Konflikte, härtere, personalisierte Debatten – als Bundespräsident erwartet die Bevölkerung von Ihnen Antworten, Lösungen, Vermittlungen. Wie wollen Sie den Menschen in unserem Land Hoffnung vermitteln? <ol style="list-style-type: none"> 1. Ich bin nicht der Meinung, dass die Schweizer Bevölkerung Hoffnung von mir erwartet. 2. Die Schweizer sind sehr realistisch in der Einschätzung der «Macht» der Schweiz. 3. Wir Schweizer lösen die Probleme der Welt nicht. 4. Die Bevölkerung ist pragmatisch und weiss das. 5. Die Schweizer wollen arbeiten und etwas zur Seite legen können; sie wollen Sicherheit und mögen es nicht, wenn der Staat sie bevormundet. 6. Wo immer möglich, will ich mich für die Sicherheit und Freiheit der Bürgerinnen und Bürger einsetzen. </p>
6	<p>Quale ruolo svolgerà a livello internazionale come presidente della Confederazione? <ol style="list-style-type: none"> 1. Il ruolo della Svizzera a livello internazionale non deve essere sopravvalutato. 2. La Svizzera è un piccolo Paese e assume un ruolo modesto sullo scacchiere internazionale. 3. Il mio compito ritengo debba essere quello di tutelare gli interessi del Paese. 4. Non è ammissibile che la Svizzera stia sempre dalla parte dei donatori, senza alcun contraccambio. </p>	<p>Welche Rolle werden Sie als Bundespräsident auf internationaler Ebene spielen? <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Rolle der Schweiz auf internationaler Ebene darf nicht überschätzt werden. 2. Die Schweiz ist ein kleines Land und spielt international eine kleine Rolle. 3. Meine Aufgabe sehe ich darin, die Interessen der Schweiz zu vertreten. 4. Es kann nicht sein, dass unser Land immer wieder auf der Geber-Seite steht, ohne dass wir Gegenleistungen erhalten. </p>
7	<p>L'anno presidenziale comporta sicuramente oneri supplementari: le rimane ancora tempo per la famiglia e il riposo? <ol style="list-style-type: none"> 1. Effettivamente ci sono maggiori oneri e rimane ancora meno tempo per altre attività. 2. Ma poiché si tratta soltanto di un anno, lo sforzo richiesto può essere ben sopportato. 3. Cerco di trascorrere il tempo libero che mi rimane in mezzo alla natura: è così che mi ricarico al meglio. </p>	<p>Das Präsidialamt bedeutet sicher eine zusätzliche Belastung. Bleibt da noch Zeit für die Familie und für Erholung? <ol style="list-style-type: none"> 1. Es ist tatsächlich so, dass die Belastung steigt und noch weniger Zeit für anderes bleibt. 2. Aber es ist ja nur für ein Jahr, und das ist gut verkraftbar. 3. Die Zeit, die mir bleibt, versuche ich so oft wie möglich in der freien Natur zu verbringen, so ist für mich der Erholungswert am grössten. </p>

8	<p>Come si mantiene in forma? Fa regolarmente dello sport?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pratico sport di resistenza. 2. Dopo diverse operazioni a un piede e all'anca posso soltanto ancora andare in bici e praticare lo sci di fondo. 3. Ogni qualvolta possibile cerco di recarmi in ufficio in bicicletta. 4. In questo modo effettuo già una parte di quelle attività di movimento che sono molto importanti per il mio equilibrio e benessere. 	<p>Wie halten Sie sich fit? Treiben Sie regelmässig Sport?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ich bin ein Ausdauersportler. 2. Nach Operationen am Fuss und an der Hüfte kann ich nur noch Velo fahren und langlaufen. 3. So oft es geht, versuche ich mit dem Velo ins Büro zu kommen. 4. So habe ich schon einen Teil der Bewegung, die für meinen Ausgleich und mein Wohlbefinden sehr wichtig ist.
9	<p>Parteciperà alla maratona sciistica dell'Engadina? Dove si allena in vista della maratona, sempre che le rimanga del tempo a tal fine?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La maratona sciistica engadinese cade purtroppo in una data che non mi è confacente. 2. Una settimana prima ha luogo la Vasaloppet, a cui partecipo ogni anno. 3. Il mio stato di allenamento non mi consente di affrontare un'altra maratona solo sette giorni dopo quei 90 chilometri. 4. In inverno mi alleno regolarmente di sera dopo il lavoro. 5. Dunque, per la precisione, praticamente di notte, sulla meravigliosa pista di fondo di Kandersteg. 6. È una pista illuminata, sempre innevata, con condizioni ottimali – e di sera l'ambiente è semplicemente meraviglioso! 	<p>Gehen Sie an den Engadin Skimarathon? Wo trainieren Sie für den Engadiner, wenn Sie überhaupt Zeit dafür haben?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Engadiner liegt für mich zeitlich nicht optimal. 2. Eine Woche vorher findet der Wasa-Lauf statt, welchen ich jeweils bestreite. 3. Nach diesen 90 Kilometern erlaubt es mein Trainingsstand nicht, eine Woche später schon wieder einen Marathon zu laufen. 4. Im Winter trainiere ich regelmässig am Abend nach der Arbeit. 5. D.h. eigentlich nachts, auf der wunderschönen Loipe in Kandersteg. 6. Auf der beleuchteten und schneesicheren Strecke herrschen perfekte Bedingungen – und am Abend ist die Stimmung einfach grandios!
10	<p>Si recherà al campionato di lotta svizzera a Burgdorf? A quante gare di lotta svizzera assiste durante l'anno?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Il campionato di lotta svizzera a Burgdorf è già un appuntamento sicuro nella mia agenda. 2. Ho l'intenzione di assistere anche ad altre gare di lotta svizzera meno conosciute. 3. La lotta svizzera è ormai a tutti gli effetti uno sport di punta. 4. L'ambiente che vi regna non trova paragoni in nessun'altra disciplina sportiva. 5. Mi fa provare un profondo legame con la nostra tradizione, sulla quale costruiamo il nostro futuro. 6. Rispecchia le nostre più antiche radici e mi procura sempre profonde emozioni. 7. L'esito delle gare è aperto; regna il fair play e i lottatori non si fanno regali. 8. Le gare si svolgono in località molto belle e anche il pubblico e il folklore contribuiscono a fare di ogni manifestazione una splendida esperienza. 	<p>Kommen Sie ans Eidgenössische Schwingfest nach Burgdorf? An wie viele Schwingfeste gehen Sie pro Jahr?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Das Eidgenössische Schwingfest in Burgdorf steht schon fest in meiner Agenda. 2. Ich beabsichtige auch, andere kleinere Schwingfeste zu besuchen. 3. Das Schwingen ist ein absoluter Spitzensport geworden. 4. Die Stimmung an Schwingfesten ist mit keiner anderen Sportveranstaltung zu vergleichen. 5. Hier spüre ich eine tiefe Verbindung zu unserer Tradition, auf der wir aufbauen. 6. Die Stimmung ist urchig und macht mir regelmässig «Hühnerhut». 7. Der Wettkampf ist offen, fair und die Schwinger schenken sich nichts. 8. Die schönen Veranstaltungsorte, das Publikum und die Folklore tragen ebenfalls zum grossartigen Erlebnis bei.

11	<p>La potremo incontrare anche alle Gare di coppa del mondo di sci alpino a Adelboden e Wengen?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quest'anno non potrò andare a Adelboden. 2. A Wengen invece sarò presente. 3. Inoltre assisterò ai Campionati mondiali di sci alpino a Schladming. 	<p>Sind Sie auch an den alpinen Weltcup Rennen in Adelboden und Wengen anzutreffen?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nach Adelboden kann ich dieses Jahr nicht gehen. 2. In Wengen bin ich jedoch mit dabei. 3. Ich besuche auch die alpinen Ski-Weltmeisterschaften in Schladming.
12	<p>Con quale assiduità può seguire, in qualità di ministro dello sport, le prestazioni degli atleti svizzeri?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In qualità di ministro dello sport assisto a numerose importanti manifestazioni sportive. 2. Mi sta però altrettanto a cuore essere presente anche a gare in cui competono sportivi disabili o giovani o che concernono discipline sportive marginali. 3. Molte manifestazioni sportive di rilievo (per es. le gare della coppa del mondo di sci alpino) possono avere ancora luogo soltanto perché l'esercito contribuisce all'infrastruttura e fornisce assistenza nell'ambito dei lavori di allestimento e preparazione delle piste. 4. Quando assisto a simili eventi, nel limite del possibile rendo visita anche alla truppa. 5. Poiché conosco personalmente un numero sempre maggiore di sportivi, seguo assiduamente e con grande interesse l'attualità sportiva, sentendomi partecipe delle vittorie e delle sconfitte. 6. Quando leggo il giornale comincio sempre dalla sezione sportiva. 7. Purtroppo devo constatare che gli sportivi e i responsabili delle federazioni sono sottoposti a sempre maggiori pressioni da parte dei media. 	<p>Wie stark können Sie als Sportminister die Leistungen der Schweizer Athletinnen und Athleten mitverfolgen?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Als Sportminister bin ich bei vielen grossen Sportanlässen dabei. 2. Der Besuch von Anlässen von Behindertensportlern, Jugendlichen oder Randsportarten ist für mich aber genauso wichtig. 3. Viele grosse Sportanlässe (z.B. Weltcuprennen Ski alpin) können nur noch stattfinden, weil die Armee einen Beitrag zur Infrastruktur leistet, bei den Aufbauten und der Pistenpräparierung mithilft. 4. Wenn ich solche Anlässe besuche, verbinde ich dies nach Möglichkeit mit einem Truppenbesuch. 5. Da ich immer mehr Sportler persönlich kenne, verfolge ich das Sportgeschehen eng und interessiert. Ich nehme Anteil an Erfolgen und Misserfolgen. 6. Wenn ich Zeitung lese, dann zuerst den Sportteil. 7. Leider muss ich feststellen, dass Sportler und Funktionäre immer mehr dem Druck der Medien ausgesetzt sind.
	<p><i>Intervista a cura di Kilian Wenger, campione di lotta svizzera</i></p>	<p><i>Das Interview führte Schwingerkönig Kilian Wenger</i></p>